

学校编码: 10384

分类号 _____ 密级

学号: 26520131151350

UDC

廈門大學

碩 士 學 位 論 文

对印尼初中级汉语学习者的趋向补语
教学设计

——基于万隆国际外语学院的教学实践

**Instructional Designs on Chinese Directional Complement
for Indonesian Primary and Intermediate Level Learners**

**—— Based on the Teaching Practice Experience in Bandung
International Foreign Language College**

赵昱姝

指导教师姓名: 曾小红 副教授

专业名称: 汉语国际教育

论文提交日期: 2016年3月

论文答辩时间: 2016年5月

学位授予日期: 2016年7月

答辩委员会主席:

评阅人:

2016年3月

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为()课题(组)的研究成果,获得()课题(组)经费或实验室的资助,在()实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

（ ） 1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，
于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

（ ） 2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

摘要

笔者在印尼万隆担任汉语教师时，搜集了大量学生测验和周记语料，发现当地有过一年汉语学习经验的学习者趋向补语习得效果并不好。鉴于此，根据趋向补语表示位移特征的内在规律，创新性地选择了 TPRS 教学法及多种教学策略对该阶段学生做了新课和复习课教学设计，并对教学效果和学生认可度、参与度进行了验证，希望能为对外汉语教学界带来新的思路。

本文共分为四个部分：

第一部分为论文的选题缘由、研究现状整理和理论依据，本文主要建立在偏误分析理论、可理解性输入假说、TPRS 教学法以及教学策略理论如头脑风暴、图片展示、视频录音等的基础上，它们也为教学设计提供了理论依据。

在第二部分，笔者收集了六万字左右的学生周记作文作为自然语料，得到相关偏误 81 例，发现印尼初中级学生易犯的偏误类型主要有趋向补语冗余、语序混乱、搭配不当、缺少动词和补语缺失等类型。同时，从母语、目的语、教学方式、教学设备、教材等各方面对偏误形成原因进行了分析。

第三部分为面向印尼初中级汉语水平学生的趋向补语新课和复习课教学设计。首先，新课以《汉语课程》第三册上第十一课为例，创新地借助了 TPRS 教学法并做了一定改进。笔者对课堂情况做了细致的描写，记录下了学生的真实反应。在课后，对相关知识点做了教学效果验证，得到学生的掌握率达到 70% 以上，证明了该教学设计的可行性。其次，笔者针对该水平学习者也做了趋向补语的复习课教学设计。复习课设计同样借助了 TPRS 教学法的相关思想，并与头脑风暴、图片展示、视频录音等多种教学策略相结合，课堂气氛活跃，学生参与度高。两个教学设计实施之后，笔者均对课堂中出现的问题做了思考和总结。

最后一部分是教学反馈调查与反思。笔者对参与教学设计的学生进行了问卷调查，以验证学生对 TPRS 课堂的认可度和参与度。调查得到的数据利用 Excel 软件进行了分析和讨论。最后，基于本次教学产生的问题，提出了相关建议，希望能为趋向补语教学带来启示，也期盼各位前辈和同仁对高级水平或其它国家的学习者进行更细致深入的研究。

关键词：趋向补语；教学设计；TPRS 教学法；印尼学习者

厦门大学博硕士论文摘要库

Abstract

When I served as a volunteer Chinese teacher in Bandung, Indonesia, I collected students' tests and weekly essays as corpus and found that local primary and intermediate level learners made many mistakes on Chinese Directional Complement. Therefore, according to the features of Directional Complement, I creatively choose TPRS Teaching Method and several teaching strategies to conduct instructional designs of new lesson and review lesson. After class, teaching effects, students' acceptance and participation are tested by questionnaires and exams, which hope to bring some enlightenments.

This thesis is divided into four parts:

The reason, literature review and theoretical basis of the research are stated in the first part. The thesis is based on Comprehensible Input Hypothesis, Error Analysis Theory, Teaching Proficiency through Reading and Storytelling Teaching Method and some other teaching strategies, such as Brainstorming, Picture, Video and Recording.

In the second part, I collect students' weekly essays as a natural corpus and 81 relevant errors are found. On that basis, error types can be divided into complement redundancy, word order confusion, complement mismatch, verb missing and complement deficiency. What's more, causes of errors are analyzed from the effects of mother tongue, the effects of target language, teaching methods, teaching equipment, textbooks and other aspects.

Two instructional designs based on TPRS Teaching Method are conducted for Indonesian primary and intermediate level learners in the third part. Firstly, Lesson 11, Volume III of *Hanyu Jiaocheng* is taken as an example to conduct instructional designs for new lesson. Specific interaction of teacher and students is described and an after-class test is conducted to check teaching effects. In the test, master rate is more than 70%, which proves the feasibility of the instructional design. Secondly, a design for review lesson is also conducted. It combines TPRS teaching method and different kinds of teaching strategies. Atmosphere of classroom is quite active and Students' participation is high. Teaching summaries are made after the two instructional designs.

The last part is feedback survey and introspection. A Questionnaire Survey has been conducted to validate the students' acceptance and participation of TPRS classroom. All data is analyzed by Excel. Finally, based on the problems arisen in the class, some suggestions are put forward and hope to bring enlightenments.

Keywords: Directional Complement; instructional designs; TPRS Teaching Method; Indonesian learners

厦门大学博硕士论文摘要库

目录

第一章 绪论	1
第一节 选题缘由与研究意义	1
第二节 研究目标与研究方法	4
第三节 相关问题研究现状	6
一、趋向补语本体研究现状	6
二、对外汉语趋向补语教学研究现状	8
三、东南亚地区趋向补语教学研究现状	9
第四节 理论依据	10
第二章 印尼学习者的习得情况	18
第一节 趋向补语及其对外汉语教学	18
一、结构和意义	18
二、对外汉语教学	25
第二节 趋向补语在所用教材上的分布	26
一、在语法部分分布情况	26
二、在注释部分分布情况	27
三、在练习部分分布情况	28
第三节 印尼学习者偏误现象分析观察	30
一、教学背景	30
二、周记中的偏误现象观察	31
第四节 印尼学习者偏误成因分析	33
一、印尼语的影响	34
二、汉语的影响	37
三、外部因素的影响	39
第三章 趋向补语教学设计	44

第一节 针对趋向补语的新课教学设计	44
一、教学对象	44
二、教学内容和工具	44
三、教学时间	45
四、教学重点和目标	45
五、教学步骤和课堂观察描写	45
六、教学总结	53
七、教学效果检验	54
第二节 针对趋向补语的复习课教学设计	56
一、教学对象	56
二、教学内容和工具	56
三、教学时间	57
四、教学重点和目标	57
五、教学步骤和课堂观察描写	57
六、教学总结	64
第四章 教学反馈调查与反思	66
第一节 针对印尼学生的课堂认可度和参与度反馈调查	66
一、问卷调查设计	66
二、调查结果分析	66
第二节 存在的问题及相关建议	76
一、存在问题	76
二、相关建议	77
结论	79
参考文献	81
附录一：学生周记作文中的趋向补语偏误收集	86
附录二：《汉语教程》（修订本第三册上）第十一课	90

附录三：趋向补语的新课教学设计效果检验	95
附录四：针对印尼学习者的趋向补语教学调查问卷	97
致谢	101

厦门大学博硕士论文摘要库

Table of Contents

Chapter I Introduction	1
1.1 Backgrounds and Significance.....	1
1.2 Objectives and Methods.....	4
1.3 Literature Review	6
2.1 Review of Studies on Directional Completion in Modern Chinese	6
2.2 Review of Studies on Directional Completion in TCFL ...	8
2.3 Review of Studies on Directional Completion Teaching in Southeast Asia	9
1.4 Basic Theories	10
Chapter II Acquisition Analysis of Indonesian Learner	18
2.1 Directional Completion.....	18
2.1.1 Basic Structure and significance	18
2.1.2 Teaching Chinese as a Foreign Language	25
2.2 Distribution in the Textbook Used.....	26
2.2.1 Distribution in Grammar Part	26
2.2.2 Distribution in Note Part	27
2.2.3 Distribution in Practice Part	28
2.3 Observation and Analysis of Indonesian Students' Errors... 30	30
2.3.1 Teaching Background	30
2.3.2 Observation and Analysis of Errors in Weekly Essays ..	31
2.4 Analysis of Error Cause of Indonesian learners.....	33
2.4.1 Mother Tongue	34
2.4.2 Target Language	37
2.4.3 External Factors	39

Chapter III Instructional Designs on Directional Complement	44
3.1 Instructional Design for New Lesson	44
3.1.1 Teaching Objects	44
3.1.2 Teaching Content and Tools	44
3.1.3 Teaching Hour	45
3.1.4 Teaching Key Points and Objectives	45
3.1.5 Teaching Procedures and Classroom observation description	45
3.1.6 Teaching Summary	53
3.1.7 Teaching effects test	54
3.2 Instructional Design for Review Lesson	56
3.2.1 Teaching Objects	56
3.2.2 Teaching Content and Tools	56
3.2.3 Teaching Hour	57
3.2.4 Teaching Key Points and Objectives	57
3.2.5 Teaching Procedures and Classroom observation description	57
3.2.6 Teaching Summary	64
Chapter IV Feedback Research and Teaching Introspection ..	66
4.1 Questionnaire for students	66
4.1.1 Questionnaire Design	66
4.1.2 Results and Analysis	66
4.2 Problems and Suggestions	76
4.2.1 Problems	76
4.2.2 Suggestions	77
Conclusion	79

References	81
Appendix I	86
Appendix II	90
Appendix III	95
Appendix IV	97
Acknowledgement	101

厦门大学博硕士学位论文摘要库

厦门大学博硕士学位论文摘要库

第一章 绪论

第一节 选题缘由与研究意义

一、选题缘由

笔者之所以选择这个题目，主要是来自在印尼万隆国际外语学院^①教学中发现的一些问题。

笔者于2014年至2015年在印度尼西亚万隆国际外语学院担任了十个月的汉语教师志愿者，在该校二年级教汉语综合课。学生是在当地有过一年汉语学习经验的汉语师范专业生，大致处于从初级向中级的过渡阶段。由于印尼语中没有趋向补语的用法，学生在综合课上反映很难理解，在日常的作文中也出现了非常多的偏误，甚至一些成绩相对较好的学生也在课下向我请教和探讨汉语中趋向补语的使用情况。从学生共计约六万字的作文语料^②来看，学生对汉语中的趋向补语掌握得并不好，主要有以下几种问题：趋向补语缺失、缺少动词、趋向补语冗余、宾语和趋向补语共现时语序偏误问题以及动词和趋向补语的搭配偏误。

除了来自学生的学习需求外，笔者也关注了所使用的教材和语法等级大纲的情况。在对所用教材《汉语教程》第三册上^③的词汇项目和语法项目进行了统计后，笔者发现共有13篇课文，共计555个生词、25个注释和80个单独列出的语法。在13篇课文中，有3篇课文^④将趋向补语作为语法讲解和练习操练的重点，接近四分之一。而在整本书的语法和注释中，趋向补语就反复出现了6次，属于教学重点。课文和练习中共涉及到“上、下、来、去、下去、出来、起来、下来、出去、上来、上去、过去、过来、回来”等14个不同的趋向补语。此外，在《汉语水平等级标准与语法等级大纲》里，趋向补语在甲、乙、

^①万隆国际外语学院，印尼名“Akademi Bahasa Asing International Bandung”，是2004年6月由华人社团万隆劲松基金会创办的高等汉语专科院校，也是西瓜哇省第一所华社创办的正规院校。笔者于2014年10月至2015年8月在此任教。

^②作文语料，来自于学生的8次周记，应收320份，实收302份。

^③《汉语教程》（修订本）第三册上，由北京语言大学出版社在2006年6月出版，杨寄洲主编。全书体例依次是课文、生词、注释、语音、语法和练习，共13课。

^④分别是第三课《北京的四季》、第七课《成语故事》和第十一课《我看见了飞碟》。

丙三级语法中均有涉及^⑤。因此，笔者认为趋向补语是初中级汉语教学的重要内容。

鉴于以上两点，趋向补语已是初中级学生需要掌握的语言点，而印尼学生对此掌握得并不好。笔者希望能够通过一些创新的趋向补语新课和复习课教学设计，解决印尼该阶段学习者的问题，提高趋向补语教学效果，形成可推广的创新教学设计案例。

二、研究意义

趋向补语是指在动词或状态形容词后做补语的趋向动词，主要表示人或物体在空间上的位移变化及其相关的引申义。趋向补语是一个相对封闭的语法系统，大部分学者认为常用的趋向补语仅有二十余个。在对外汉语教学中，趋向补语由于其复杂性，常常成为外国学生学习的重难点。本文希望通过对面向印尼学习者的趋向补语教学设计探讨，对研究学界做出以下贡献：

1. 为趋向补语的对外汉语教学提供创新性教学设计

趋向补语由于使用范围广、使用频率高，是留学生汉语学习中不可避免的学习内容。因其封闭性，趋向补语内部也呈现出一定的规律性特点。目前，针对印尼学习者的趋向补语研究仅有3篇。笔者希望针对趋向补语的内在特点，基于自己在印尼的教学实践经验，借鉴近年来兴起的TPRS教学法和多种趣味性教学策略，如头脑风暴、教师图示、图片展示、视频和录音等，形成针对印尼学生的趋向补语创新性教学设计。其他对外汉语教师在趋向补语教学时，亦可参考利用该教学设计中的内容，抛砖引玉，提高课堂趣味性和学生的积极性，提升教学效果。

2. 创新地将TPRS教学法与多种教学策略相结合

TPRS教学法，全称“Teaching Proficiency through Reading and Story-telling”，起源于20世纪60年代的TPR (Total Physical Response)教学法。它不仅吸收了TPR教学法中“听先于说”、教师要在课堂上进行大量可理解性输入

^⑤ 刘英林主编. 汉语水平等级标准与语法等级大纲[M]. 北京：高等教育出版社. 1996. 详细讨论见第四章第一节。

Degree papers are in the “[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)”.

Fulltexts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.